Speaking River, Speaking Rain
by M Yuvan

"Are languages then just a collection of words, syntax, and semantics? I’d like to sometimes see them as seeds and sometimes as fields -- alive as the minds, tongues, throats, bodies and air they pass through; germinating, growing roots, bearing fruit, evolving like beings. But also holding space, expanding out like a unique land of perception. A non-physical geography hosting human and non-human drama. A living medium, a speech-scape." In this evocative piece, writer and teacher M. Yuvan layers anecdotes that shine a small, bright light on India’s linguistic diversity and weaves in similar stories from around the world. What does it mean for the future of the human species to keep the richness of our multiple languages alive? How does language tether the Soul to the wisdom of the Earth?

Written specially for Vikalp Sangam and originally published on Dec 22, 2020

“In our faith there is no heaven or hell”, spoke Mayalmit Lepcha in the Janata Parliament – an Indian people’s parliament which happened online this year, on account of Covid. Her network is spotty. She’s in the mountains. I listen hard and try to piece together what she’s saying. Mayalmit is from the Lepcha tribe in North Sikkim, and she is among the people on the ground fighting the Teesta dam project in her state. In the virtual parliament she explains how the successive damming of her community’s waterways has displaced her people and decimated her forests.

I wrote to Mayalmit later, telling her that I was awestruck by the story she narrated about her culture, but couldn’t quite catch it fully. She completes it over email to me – “all the rivers, mountains and lakes are very sacred for Lepchas. We worship and believe that the river Rongyoung (a tributary of Teesta river) is most sacred among the rivers of Sikkim. Lepcha believe that after they die their soul travels back to Poomzoo Lyang through Rongyoung river, to the foothills of Khangchendzonga”.

I spent the next week finding and reading up all I could about Lepcha culture. I was deeply captivated by how the tribe’s spirituality braided with their land’s ecology and geography. I began seeing Mayalmit and her community’s protests in a different light now. They were not campaigning for the rivers and forests just as such. It was a fight for their identity, sacrality, themselves.

In Lepcha folklore, the stormy tumultuous love between the rivers Rongyoung and Rangeet culminates in their uniting as Teesta (Teeth-Sutha), Sikkim’s life-giving river. Their genesis story is not an abstracted one, happening somewhere in an unearthly heaven. In their genesis, among many passed down versions of it, Itbumu ‘The great mother’ created the first Lepcha man and woman with pure snow from Mt. Khangchendzonga. After death, they believe that their souls traverse their rivers upstream and go to rest in the mountain again. Being an outsider to their tribe, I can’t
help note how their cultural life-cycle seems so alike to the hydrological cycle here –
invoking the transformations between mountain, river, snow and life. Lepcha culture is
rich with mountainous and riverine references. Tsun is to meet or join, to be confluent as
rivers (a-tsun is river confluence). Un-ti is to swell or increase like river. Kyok is to be
curved like river.

Here is a Lepcha blessing –

Ado bryan run-nyo run-nyit su-re zon ma-ta-o.

(May your name be celebrated as the rivers Rongyoung and Rangeet).

Mt.Khangchendzonga as seen from Pelling, Sikkim.

In 2012, a paper in the Proceedings of the National Academy of Sciences made a profound
finding. Written by L.J. Gorenflo and colleagues, it was called the ‘Co-occurrence of
linguistic and biological diversity in biodiversity hotspots and high wilderness areas’. It
surmised one simple fact – that wherever in the world biodiversity was high, linguistic,
and cultural diversity was also high, and vice versa. The world’s biodiversity hotspots
were also the most linguistically diverse places. The richness of language and the richness
of life everywhere on Earth, were deeply synonymous in their own complex ways. Some
subsequent literature suggested that the same climatic and environmental factors
influence both. In other places, life and language share wondrous reciprocities and direct
mutual relationships.

Debra Utacia Krol, a journalist from the Xolon Salinan tribe in Central America, has written
about how the Honu or the Green Sea Turtle in Hawaiian, made an extraordinary
comeback in the 1980s after its massive decline on the Hawaiian coasts. This was after
the local Hawaiian language was revived back into schools, following a law banning it
being repealed. The turtle’s totemic role and location in people’s cultural imagination was
held together in the semantic bonds of their mother tongue. When it came back into
schools and the lives of people, it fuelled extraordinary conservation efforts. Around the
world there are several such stories of the co-extinction of life and language, though at the
same time stories of co-resurrection as well. And surely there are many more to be
discovered.

Are languages then just a collection of words, syntax, and semantics? I’d like to
sometimes see them as seeds and sometimes as fields – alive as the minds, tongues,
throats, bodies, and air they pass through; germinating, growing roots, bearing fruit,
evolving like beings. But also holding space, expanding out like a unique land of
perception. A non-physical geography hosting human and non-human drama. A living
medium, a speech-scape.

In Mithu and Midu, the dialects of the Idu Mishmi tribe of Dibang Valley, Arunachal
Pradesh, almost every aspect of their landscape is animate and exercises agency. Khinu is
the word for spirits in Idu speech. The Khinu of the river is Beka, the Khinu of the hills
is Golo, Khe-pa – of deep gorges, Asha – of large trees, Apu-mishu – of land, Epa-saya of
forest and so on. Spirits slip our objectification, elude materiality, escape intellect. But
the Mishmi include this otherness of their landscape, their world, in their everyday
speech. Practices, ceremonies, and rituals unique here, exist to appease, acknowledge,
and constantly recognize this beyond-human participation.
Further North, at the foothills of Sagarmatha (Mt. Everest) in Nepal live the Sunuwari people who are known for their phenomenal ethno-botanical knowledge in the Himalayas. In their faith, Bamboo is a psychological being among other vegetation and lifeforms. It is animate, whether a plant or an object and has an androgynous gender. The Sunuwari tribe’s word for Bamboo is Lawa, but it is also the word for the shamanic faculty to ‘tunnel’ between worlds – the physical and the spiritual, the living and the ancestral. They predominantly follow ancestral worship, and Bamboo for them is a conduit, a bridge in the material, metaphoric and spiritual senses. It is cultivated and used for construction, craft, irrigation channels, utensils etc. It is also part of all the rituals performed by the Naso (Shamans of the tribe, who can be male – poinbo, or female – ngyami). Different species and different structures of Bamboo facilitate different interactions between the living and the ‘other’ world. The लागा or the household altar is a cupboard-like bamboo construction which acts like a window for prayer to the ancestors of the family. The चांदी, a large community altar made of bamboo, serves as a doorway to the mother goddess. It is the centre of many rituals and celebrations around sustaining plant growth and the solidarity of the village community. In death, a डुङ्गासा (a bamboo bier) carries the person and accosts them into the grave. It is believed to be a crucial vehicle which takes the soul to the ancestral realm.

I am interested in the power of words and language to protect, vividify, dignify life, people, and ecologies, though language-systems have also been historically necessary in dividing, degrading, manipulating, and suppressing. The epistemology of caste in India for instance has been carried and kept alive in words and text, for the past two and a half millennia. Social constructs of the kind which dehumanize and discriminate are embedded and carried in languages, by way of which can seep deep into our consciousness.

And I am also interested in the power of words in a magical sense, if one may put it that way, partly defining magic as the capacity to enter new realms of perception, to open other worlds, expand our emotional, sensual, and intellectual realms. To think of it – words for us span the height of the sky, depth of the ocean. So many processes, phenomenon which are real, but which can never be experienced in a certain way, language helps the mind to extrapolate and bring it almost into our corporeal reality. Feelings of kindness and love for instance – for another person, for another life. There is no way I can know what it means to be a tree, or even another human being. A vocabulary which draws from and feeds into this felt experience, makes the inner landscape of even a different entity acquire a clarity and depth within oneself. As a wise wizard in the Harry Potter series said, “Words are, in my not so humble opinion, our most inexhaustible source of magic”.

The sense of time too can be said to be a mental extrapolation. It is difficult to think about time without its associated lexicon and the use of tenses. One of my favourite sci-fi movies is ‘Arrival’, wherein the benign aliens which come to Earth speak a circular language which the linguist – the protagonist of the movie – slowly begins to learn. This lets her simultaneously experience the past, present and future. Sometimes, the unique taste of temporality for a community, can also be ecologically and culturally emplaced. For instance, in the fishing communities of Gomso bay, South Korea, time is deeply tidal. Most clocks and calendars around the world follow the luni-solar movements. But the days of the Gomso fisherfolk have alternate names describing daily tidal changes, and their calendar follows a ‘15 day cycle’ – a ठीकाठान system – tide time – stretching between a झोक (neap tide) and spring tide (सम्बस). They live and plan in spans and shoreline-rhythms – 6 hours, 12 hours, 24 hours and 50 minutes. Their thought, language and temporality are profoundly littoral.
The pre-eminent British nature-writer Robert Macfarlane calls language a ‘geological force’. And in corollary to this, land and its influence can be said to birth language in its image. It continually parturates a vision, a field of perception, cognition – which perhaps can hold the way a place wants itself to be seen and belonged to. In her essay, the Landscape Glossary, photographer Arati Kumar Rao quotes a shepherd in the Thar desert describing his mother tongue to her – “Yeh drishya ka roop hai, bhasha nahi” (This is the land’s manifestation, not a language).

Language in the way we’ve come to define and experience it, is considered a uniquely human capacity. Perhaps it’s a bit more than that too. Maybe it’s a unique ecological bonding shared between human-kind and the planet. Not an isolated capacity of a species, but a relationship. We find ways of speaking through the environment but places, environments too find ways of speaking through us.

In March of 2019, at the Songlines Farm-School (which I am part of running) the grade 9 children went out into the Vellaputhur village, Kanchipuram, Tamil Nadu, where our campus is located. Over two days children in small groups walked, interacted, and interviewed the people of the village – farmers, teachers, panchayat members, elders, livestock-keepers, householders and so on. We learnt a great deal about the village and its community and forged new bonds with our surroundings. One old woman told us the story of the village’s name. Vellai in Tamil is ‘white’ and ‘Putthu’ is ‘termite mound’. “Many decades ago, we couldn’t even dry our clothes on bare ground here. Termites would finish them off” she told us. “We kept boiled rice in the four corners of our hut to feed them”. Each temple in the village, most of them in worship of the goddess Amman, had a termite hill inside it. Or rather, temples were built incorporating termitaries.

The tank near the centre of the village was called a Poigai. It was the word for a waterbody with lotuses, lilies, and general aesthetic beauty. Women lined up on its steps in the mornings with bright plastic drums to draw water. Cattle were herded here for drinking in the afternoons. Sengai on the other hand was a waterbody which received lot of sediment run-off and had its surface covered with duckweed. Here are some more words for waterbodies in common use from this part of Tamil Nadu, a region where farmer communities have a long tradition of water conservation and management systems –

Pongukinaru – Well fed by a bubbling spring.
Theppakkulam – Temple tank with a paved path along the parapet.
Sunai – a natural pool in the mountain.
Kundu – large natural pool used for bathing.
Eri – a manmade lake as a catchment for rainwater and irrigation, defined by a bund on three sides and one side open for catchment.
Aazhikkinaru – A freshwater spring or well occurring near the seashore
Ooruni – tank for drinking water
Kumizhi – a rock-cut well, fed by a spring

Traveling a few hundred miles Northeast from Tamil Nadu, one reaches Karnataka. We are
no longer in the plains. The terrain is pleated deeply by the Western Ghats and its wet rainforests. In the Kisamwar glossary, Ullal Narasinga Rao documents a Kannada lexis from various subjects and dialects. Here are some words for rain in Kannada, a language in which many cosmic events are synonymous to periods of rain for people to augur its nature from the night sky –

Bedar – a short and impetuous rain.

امية – Rain.

اماليلا – Hail.

اميلا – Heavy rain.

اماليلا – Hail storm.

اماليلا – a continued shower.

اماليلا – drizzle.

اماليلا – gentle, light rain.

اماليلا – an unexpected shower.

اماليلا – sufficient rains to render the Earth fit for sowing.

اماليلا – Sleet.

Some cosmic terms –

اماليلا – rain from 5th to 18th June, marking the advent of Southwest monsoon (also the star Pollux and its Zenith period).

اماليلا – rain from 19th June to 2nd July, marking the outburst of the Southwest monsoon (also the star Betelgeuse and its zenith period).

اماليلا – rain from 17th to 30th of July, when gram and mango is sown; showers which awaken pests (also the star delta Centauri and its zenith period).

The Vellaputhur Eri (a man-made lake with bunds on three sides and one side open for catchment), the lifeline of the Vellaputhur village.

In a geographically distant continent, but in an interesting likeness to the Lepcha, Mishmi and the farmers of Tamil Nadu, several Australian aboriginal languages are profoundly ‘geo-centric’. In the Guugu Yimithirr language spoken by the indigenous people of North Queensland, there are no words for ‘left’ and ‘right’ which are ‘self-centric’ so to speak. It purely uses cardinal directions (Gungga, Jiba, Naga and Guwa– approximately North, South, East and West but slightly shifted in orientation of their seasonal winds). Their Origo (frame of reference) is the Earth in all their communication. Cardinal directions are one of the first things Aboriginal children learn. And very early, their powers of navigation, spatial memory and awareness are known to be exceptional, as is their feeling of belonging to the land, empathy and kinship for other life.

In my sessions with younger children at my school, I try to replicate this aboriginal philosophy. We do a handful of activities which require orienting to cardinal directions. One such game which children do surprisingly well at is to be blindfolded and guided around the classroom or part of the campus by a friend using cardinal directions alone. Before this, they spend time calibrating themselves – to the sounds, smells and patterns of light coming from different directions which may guide them in the absence of vision.

These ways of speaking within these communities carry not just words but values, metaphors, knowledge, and ways of seeing. They carry stories, and in the words of the
Nigerian poet Ben Okri “stories are the secret reservoir of values; change the stories that individuals or nations live by, and you can change the individuals and nations themselves”. One relevant exemplar for Okri’s statement are the Anansi folktales originating from the Asante people in Africa. Anansi is a trickster-spider and folk-hero. A rule-breaker, an arachnid unconfined by social norms and a master of language and wordplay – which he uses to get the better of his adversaries. Through the Atlantic slave trade, starting in the 16th century, when Europeans shipped millions of Africans to Jamaica to make them labour in plantations, Anansi tales travelled with the people and morphed in their tellings to include the realities of bondage and captivity. Anansi and his adventures inspired acts of resistance by the African people to weaken the structures of domination in these plantocracies. The spider became a symbol of dissent, metaphor for insubordination and a way to remember homeland.

The meshwork of these various subliminal parts of speech is in some ways inseparable from its place, and no longer the same when separated. To borrow David Abram’s words – “the local Earth is for them, the very matrix of discursive meaning; to force them from their native ecology is to render them speechless – or to render their speech meaningless”. Language is at the confluence of a region’s collective mindscape and landscape. And so it always carries in it, affirms, and conveys an ecological identity of some form of the people who speak it, as strongly as and braided with a social and cultural one. I remember the words of Lado Sikaka, a leader of the Dongria Kondh tribe in Odisha. In a speech campaigning against the mining giant Vedanta in the Niyamgiri hills, Lado says “to kill the mountain is to kill us”. More notably, his words, even when translated from Kui, never rove a distinction between the mountains and his people. All of them were one life – an ontology quite despicable and dead to a corporate mining company to whom the hills were ‘bauxite’, ‘raw material’, ‘growth potential’ and other posh terms for plunder. In a recent panel discussion, I happened to listen to the amazing young Adivasi activist Archana Soreng. She spoke about the Khadia tribe to which she belonged to, and how different surnames of different clans meant rock, river, plants, birds, and other denizens of her land, forming the identities of her people.

Arne Naess wrote about the Lapps community of Norway when they spoke in court under the charge of ‘illegal’ demonstrations, at a dam being built on their river. To the court’s perplexity, the people asserted that the river in question ‘was’ themselves. A spiritual oneness with the river was their lived reality.

Language, consciousness, and place share a mysterious relationship in the human mind, rooting, growing, merging into one another in strange and little understood ways. Words can change the breadth of our sensorium and experience, sometimes just as strongly as sensory perception nourishes what we speak and describe. The hundreds upon hundreds of Kigo words (season words) in traditional Japanese poetry forms is something which comes to mind here. They evoke each season and its manifestations, natural and human responses to it and the inner experiences associated with them in such granularity, filling the passing days of the year with wonder and a keenness of being. The great Indian linguist G.N. Devy says that “each language is a complete and unique worldview”. He laments in so much of his writing about how India, a naturally linguistically diverse and plural subcontinent, is becoming a language graveyard in the way states are being divided and how political systems work. Homogenization, mono-culturing in its numerous forms in human society is one of the greatest violence of our times. Are many worldviews important? Are many ways of seeing and knowing, are many realms of perception needed? When do they not become necessary? And for whom? In another talk Devy tells the fascinating story of how the tribes of the Andaman Islands sensed the Indian Ocean Tsunami of 2004 well before the event and went to higher ground, though urban society
has labelled them as ‘primitive’ tribes. “They have words which allow them to sense the
different textures of waves” he narrates. “They said the ‘ocean is angry with us’ and
travelled up the hills in repentance.”

During the great indigenous uprising in Mexico, the Zapatista movement, one of the
declarations made by the people was “the world we want is a world in which many worlds
fit”. The living Earth is naturally, intrinsically such a place. A magical place. An infinitely
vivid and fluid mosaic of ecologies, realities. A world of many worlds.

References –
- Charisma K. Lepcha, ‘Religion, Culture and Identity: A Comparative Study on the
  Lepchas of Dzongu, Kalimpong and Ilam’, North-Eastern Hill University, 2013.
- L.J. Gorenflo et al, ‘Co-occurrence of linguistic and biological diversity in
  biodiversity hotspots and high wilderness areas’, Proceedings of the National Academy of
  Sciences, 2012.
- Endangered Languages, Endangered Ecologies • The Revelator
- Mridul Chakravorty and Barnali Bezbaruah, Ethics and Practices of Idu Mishmi
- Werner M. Egli, The Life and Gender of Bamboo Objects in Sunuwar Culture, East
- Sook Jeong Jo, Tide and Time: Korean Fishermen’s Traditional Knowledge
  of Multtae in Gomso Bay, 2014.
- A Landscape Glossary – Peepli
- The Ecosystem of Learning | Vikalp Sangam
- Ullal Narasinga Rao, A Kisamwar Glossary of Kannada Words, Asian Educational
  Services, 1985.
- Ben Okri, The Famished Road, Anchor, 1993.
- Emily Zobel Marshall, Liminal Anansi: Symbol of Order and Chaos An Exploration of
- (5) Dongria Kondh Leader Lado Sikaka - YouTube

- (5) Climate Change, Infrastructure and Adivasi Knowledge: Perspectives from India (25 Nov 2020) Part 1 - YouTube


- Haruo Shirane, Japan and the Culture of the Four Seasons, Rethinking Nature in Japan, Edizioni, 2017.


- (5) Algebra: GN Devy - YouTube

Contact the author